



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Hong Kong
UNESCO
Global Geopark

西貢島嶼 海路漫遊

Boat Tour of Sai Kung Islands
西貢諸島へのボートツアーで案内

西貢擁有全香港最長的一段海岸綫，亦是島嶼最多的區域，有些島嶼景致別具風韻，恰似顆顆閃爍明珠；另一些則輪廓獨特，屹立碧海，風貌雄奇。

Sai Kung boasts the longest stretch of coastline in Hong Kong, and the most numerous outlying islands. Some islands are so unique in natural scenery that they adorn the sea like luminous pearls. Others feature extraordinary rugged profiles and rear up abruptly from the water.

西貢是香港中最長海岸綫與最多的島々に恵まれています。輝く真珠のような島もあれば、荒々しく切り立った島もあります。

西貢島嶼

最佳的戶外火成岩地質教室

The Sai Kung Islands – The ideal outdoor geological classroom for studying igneous rocks

西貢諸島 – ベストアウトドア火成岩地質の教室

西貢擁有多種多樣的地質特色，其中包括沙塘口山的雄偉海蝕柱、橫洲巧奪天工的管狀岩柱與海蝕穴、火石洲的典型海岸地貌、糧船灣罕見的酸性六角形火山岩和橋咀洲的流紋岩等。

Sai Kung is a unique region of imposing rich geodiversity. These famous geosites include the magnificent sea stacks on Bluff Island, the breathtaking tubular rock columns and sea caves on Wang Chau, the typical coastal terrain of Basalt Island, rare acidic hexagonal volcanic rock columns of High Island, and rhyolite on Sharp Island.

西貢では特色ある地質が数多く見られます。沙塘口山 (Bluff Island) の海蝕柱、横洲 (Wang Chau) の管状岩柱と海蝕洞穴、火石洲 (Basalt Island) の海蝕海岸、糧船湾 (High Island) の六角柱状の酸性火山岩そして橋咀洲 (Sharp Island) の流紋岩などが代表です。

1

萬宜水庫 High Island Reservoir · 萬宜水庫



A Reservoir with the Largest Water Storage Capacity

To store more water, the government built the High Island Reservoir in the 1970s, with its East Dam and West Dam used to intercept seawater. High Island Reservoir is the largest reservoir in Hong Kong with a capacity of 273 million cubic metres. This water project was even elected as one of the "10 Engineering Wonders in Hong Kong".

香港最大の貯水池

香港の水不足解消のため政府は1970年代にこの貯水池を作りました。陸と島を東西の2つのダムで結び、中の海水を排水し、そのあとに淡水をためたのです。容量は2.73億m³と香港最大の規模で(奥多摩湖は1.9億m³)、香港の10の巨大工事の一つに上げられています。

儲水量最多的水庫

由於儲水需要，政府在1970年代興建萬宜水庫，修建東、西兩道巨型堤壩，截流海水。該水庫現時是香港儲水量最多的水庫，達2.73億立方米。這項水利工程曾經被選為香港十大傑出工程項目之一。

2

東丫 Tung A · 東丫



Tin Hau Temple

Tin Hau is commonly enshrined in Hong Kong and provinces along the coasts in South China. Legend has it that Tin Hau has the supernatural power to predict weather since she was a child and often saves lives when shipwreck happens, so the villagers along the coasts all set up temples to worship her. The time-honoured Tin Hau Temple in High Island has "three treasures", of which the ancient clock remoulded in the 6th year (1741) of Qianlong's reign is the most precious. The other "two treasures" are the relief and sedan chair dating back to the 11th year (1885) and 32nd year (1906) of Guangxu's reign.

天后古廟

天后(女性の神様)は香港とその近隣の南中国沿岸地域で広く信仰されています。昔語りによれば彼女は幼少の頃から優れた天気予知能力を発揮、船舶の海難事故から多くの人命を救ったそうです。このため漁民は海沿いにいくつもの廟を建て彼女を祀りました。糧船湾の天后廟の歴史は古く、3つの宝が安置されています。中では1741年(清乾隆六年)に作られた時計が最も貴重なものです。あと2つは1885年(光緒十一年)製のレリーフと1906年(光緒三十二年)製のセダンチェアです。

7

吊鐘洲 Jin Island · 吊鐘洲



Bell-shaped Arch

Columnar joints in Jin Island are similar to those in High Island but different in shape probably because the cooling environment of the rock was different. In the south of Jin Island, the headland was detached from the rock mass due to extended wave impact, forming a stack known as "Kam Chung Ngam". The 30m high Bell-shaped arch is rated as the most beautiful of its kind in Hong Kong. Tiu Chung Arch has the resemblance of a bell, hence the name.

鐘の形をしたアーチ

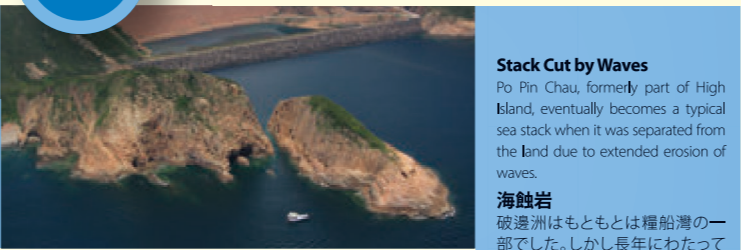
吊鐘洲の六角柱状節理は萬宜水庫のものに似ていますが、おそらく冷却時の環境の違いで形が異なります。島の南端の岬は海蝕により本体から切り離され金鐘岩と呼ばれる海蝕島になりました。高さ30mの鐘拱門と呼ばれるアーチは、この種のものとしては香港で最も美しいものと言われています。アーチの形が寺の鐘に似ているのでこう名づけられました。

狀如吊鐘的拱門

吊鐘洲の柱状節理跟糧船灣一帶相似，但大概因為岩石形成時的冷卻環境有所不同，遂呈現不一樣的形狀。吊鐘洲南面長期受海浪拍打侵蝕，使岬角與岩體分離，形成海蝕柱，名為金鐘岩。吊鐘拱門高約30米，被譽為本港最美的海蝕拱。吊鐘洞形狀像寺廟的大鐘，「吊鐘」之名正是由此而來。

5

破邊洲 Po Pin Chau · 破邊洲



Stack Cut by Waves

Po Pin Chau, formerly part of High Island, eventually becomes a typical sea stack when it was separated from the land due to extended erosion of waves.

海蝕岩

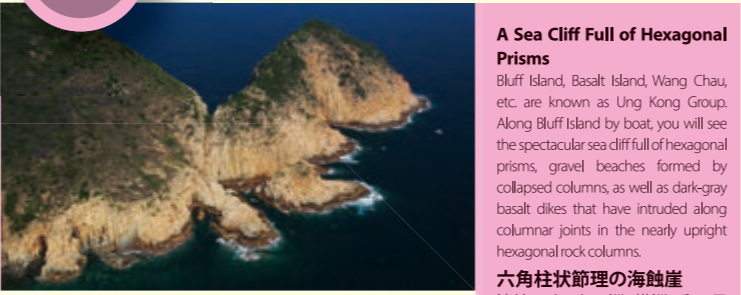
破邊洲はもともとは糧船湾の一部でした。しかし長年にわたって激しい海浪に洗われている内に本島から分離され、今の典型的な海蝕岩になりました。

被海浪切開の海蝕柱

破邊洲原本是糧船灣的一部分，但由於長年遭受海浪侵蝕，最終與陸地分離，是典型的海蝕柱。

6

沙塘口山 Bluff Island · 沙塘口山



A Sea Cliff Full of Hexagonal Prisms

Bluff Island, Basalt Island, Wang Chau, etc. are known as Ling Kong Group. Along Bluff Island by boat, you will see the spectacular sea cliff full of hexagonal prisms, gravel beaches formed by collapsed columns, as well as dark-gray basalt dikes that have intruded along columnar joints in the nearly upright hexagonal rock columns.

六角柱状節理の海蝕崖

沙塘口山、火石洲、横洲、その周辺の多くの小島はまとめて囊缸群島と呼ばれています。ボートで沙塘口山に近づくとき六角柱状節理の海蝕崖、剥落した岩柱でできた石浜、そしてほとんど垂直に突き立つ六角柱状節理群に侵入した深灰色の玄武岩の岩塔が見られます。

布滿六角柱的海蝕崖

沙塘口山、火石洲、横洲等多個島嶼共同組成囊缸群島。沿沙塘口山岸邊乘船觀看，會看見壯觀的六角柱海蝕崖和由倒塌石柱構成的礫石灘。此外，在近乎垂直的六角岩群中，可發現沿著柱状節理入侵的深灰色玄武岩岩牆。

3

糧船灣 High Island · 糧船湾



古破火山口遺跡

根據研究資料，這裏在1億4,000萬年前曾經發生大規模火山噴發，其中一座巨大的火山在噴發後期塌陷，形成一個直徑超過10公里的巨大盆地，稱為破火山口。糧船灣現今的位置大概位於當時的破火山口中心。堆積在破火山口內的炙熱火山物質逐漸冷凝固結，最終形成六角形岩柱。

Prehistoric caldera remains

Research shows that large-scale volcanic eruptions took place here 140 million years ago. One huge volcano collapsed after eruption, creating a massive basin stretching more than 10km across. This is called a caldera. The centre of this ancient caldera was near today's High Island region. Subsequently, scorching volcanic materials formed deposits inside the caldera. They cooled down gradually and eventually became the hexagonal rock columns we see today.

古いカルデラの跡

研究によると、1億4000万年前に、この場所で大規模な火山の噴火がありました。噴火の後、その巨大な火山の1つが陥没し、直径10キロにも及ぶ巨大な盆地ができました。このような盆地をカルデラといい、現在の糧船湾の位置は、当時のカルデラのほぼ中心にあたります。カルデラの中に堆積した高温の噴出物は徐々に冷えて固まり、六角形の石柱になりました。

8

橋咀洲 Sharp Island · 橋咀洲



古破火山口邊緣

橋咀洲在長期海浪侵蝕下，形成了許多海灣和岬角，其中的廈門灣泳灘是游泳勝地。橋咀洲還有一條由沙石構成的連島沙洲，將該島和橋頭連接起來。在地質學上，橋咀洲位於古破火山口的邊緣，在此可發現多種火山岩和侵入岩，是欣賞和認識火成岩的好地方。

On the Edge of the Ancient Caldera

Relentless wave erosion has sculpted many bays and headlands, of which Hap Mun Bay Beach is a favourite destination for swimming. Sharp Island has also a tombolo formed by sand and stones, which connects the island with Kiu Tau. Geologically, Sharp Island is on the edge of the ancient caldera. It is an assembly of diversified volcanic and intrusive rocks, and a good place to appreciate igneous rocks.

太古のカルデラの縁

橋咀洲の湾や岬は間断ない海蝕によって形作られました。その中で廈門湾は人気のある海水浴場です。この島には砂と岩でできた砂洲があり、干潮時には橋頭島と陸続きになります。地質的にはこの島は太古のカルデラの縁に位置しており、多様な火山岩と侵入岩からなり、火成岩の観察には絶好の場所です。

4

花山 Fa Shan · 花山



Natural Hexagonal Column Mural

Averaging 1.2 m in diameter and reaching 100 m in height, the hexagonal columns along Fa Shan are the highest in Hong Kong. The hexagonal rock columns in other regions of the world are usually dark gray basalt, while the acidic rock columns in Hong Kong are light-coloured rhyolitic volcanic rock. Seen from a distance, these rare, light-coloured rock columns are like a natural hexagonal column mural.

六角柱状節理の壁面

直径1.2m、高さ100mにも及ぶ花山の六角柱状節理は香港最大のものです。世界の他の地域の同様な節理は通常深灰色の玄武岩でできていますが、香港の節理は明るい色の流紋質火山岩でできています。遠くから眺めるとまるで自然の壁画のように見えます。

天然の六角形岩柱壁畫

花山沿岸擁有全香港最高的六角形岩柱，平均直徑1.2米，出露高度可達100米。世界其他地方的六角形岩柱主要是由深灰色的玄武岩構成，香港的酸性岩柱是淺色的流紋質火山岩，甚為稀有。離岸觀賞，可見這些世界罕見的淺色岩柱就像天然的六角岩柱壁畫。



查詢及預約
For Enquiry and Booking
お問い合わせとご予約

香港聯合國教科文組織世界地質公園協作單位
Hong Kong UNESCO Global Geopark Partner Operators
香港ユネスコ世界ジオパーク協力機構

http://www.geopark.gov.hk/b5_s2b.htm



西貢島嶼海路漫遊 Boat Tour of Sai Kung Islands
西貢諸島へのボートツアーで案内

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Hong Kong
UNESCO
Global Geopark



牌額山
Pai Ngak Shan

大蚊山
Tai Mun Shan

大浪
Tai Long

鹹田
Ham Tin

大灣
Tai Wan

鹹田灣
Ham Tin Wan

西灣
Sai Wan

西灣山
Sai Wan Shan

大浪灣
Tai Long Wan

大枕蓋
Tai Cham Koi

鹿湖
Luk Wu

吹筒坳
Chui Tung Au

雞公山
Kai Kung Shan

雷打石
Lui Ta Shek

北潭涌
Pak Tam Chung

西貢西灣路
Sai Kung Sai Wan Road

大網仔
Tai Mong Tsai

大網仔路
Tai Mong Tsai Road

西貢萬宜路
Sai Kung Man Yee Road

浪茄灣
Long Ke Wan

1 西壩
West Dam
萬宜水庫
High Island Reservoir

東壩
East Dam

破邊洲
Po Pin Chau

西貢
Sai Kung

鹽田仔
Yim Tin Tsai

大頭洲
Tai Tau Chau

3 糧船灣
High Island

4 花山
Fa Shan

西貢海
Inner Port Shelter

橋咀洲
Sharp Island

濬西洲
Kau Sai Chau

2 東丫
Tung A

橋頭
Kiu Tau

8 橋咀郊野公園
Kiu Tsui Country Park

糧船灣海
Rocky Harbour

橫洲
Wang Chau

牛尾海
Port Shelter

匙洲
Bay Islet

伙頭墳洲
Town Island

清水灣郊野公園
Clear Water Bay Country Park

7 吊鐘洲
Jin Island

6 沙塘口山
Bluff Island

火石洲
Basalt Island

牛尾洲
Shelter Island